

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ФИЛОСОФСКИЕ КОНЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДА

Рабочая программа дисциплины

45.04.01 Филология

Направленность: Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и
Италии

Уровень квалификации выпускника: магистр

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Философские концепции перевода

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. филол. н., профессор кафедры теории и практики перевода Г.М.Кружков

Ответственный редактор:

д.ф.н., профессор Н.И.Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№1 от 28.08.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1 Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
2. Структура дисциплины	5
3. Содержание дисциплины	7
4. Образовательные технологии	8
5. Оценка планируемых результатов обучения	8
5.1. Система оценивания	8
5.2. Критерии выставления оценок	9
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	10
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
6.1. Список источников и литературы	10
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	13
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья	13
9. Методические материалы	14
9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий	14
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ	15
Приложения	16
Приложение 1. Аннотация дисциплины	16
Приложение 2. Лист изменений	18

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. Пояснительная записка

1.1. Цели и задачи дисциплины

Курс «Философские концепции перевода» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и Италии» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является обязательной и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.

Предмет дисциплины - статус перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры.

Цель дисциплины - дать студентам общее представление о месте перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры. Студенты должны понять, что наши нынешние представления о переводе – это «продукт» новоевропейской культуры, а когда мы говорим о «переводе» как явлении мировой культуры, то подразумеваем под «переводом» довольно широкую гамму явлений и практик: от весьма свободных переложений с одного языка на другой до «точных» переводов в нашем нынешнем смысле этого слова.

Задачи:

- показать, что история перевода – важная часть истории мировой культуры, дать студентам представление о значении переводческой деятельности в истории мировой культуры,
- показать многообразие форм переводческой деятельности в различные времена и в различных культурах, дать студентам почувствовать временную глубину мировой истории и условность наших нынешних представлений о переводе (как и о многом другом),
- показать продуктивность компаративного подхода к истории перевода как части истории мировой культуры, дать представление о роли переводов в истории русской культуры (включая советский период).

1.2. Формируемые компетенции и ожидаемые результаты обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-10	способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов	знать: жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов; основные принципы поверхностной и глубокой

	текстов официально-делового и публицистического стиля	доработки и переработки различных типов текстов уметь: осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста владеть справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании, и корректуре текстов; техниками сжатия, доработки и переработки текстов
ПК-12	владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров	знать основные факты истории перевода, современные представления о роли переводов в истории мировой культуры; уметь выявить формы переводческой деятельности в различные времена и в различных культурах; владеть восприятием истории переводческой деятельности в контексте истории мировой культуры.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс «Философские концепции перевода» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и Италии» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является обязательной и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.

Курс направлен на углубление знаний и усовершенствование умений и навыков студентов и на практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (12 часов), семинары (18 часов), самостоятельная работа студента (60 часа), контроль (18 часов).

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (<i>по неделям семестра</i>) Форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
				лекции	практические занятия	семинары	самостоятельная работа	
1	Понятие «перевод» и его историческая вариативность; этимология слов, означающих «перевод» в русском и других языках.	1		2		2	6	доклад
2	«Септуагинта» как архетипический перевод. Св. Иероним и латинский перевод Библии.	1		2		2	6	эссе
3	Переводы с греческого на латынь от Теренция и Цицерона до Бозэция и Кассиодора.	1		2		2	6	эссе
4	Переводы с греческого на сирийский, арабский, еврейский — и латынь: от начала процесса до эпохи Возрождения.	1		2		2	6	
5	Реформация и Новое время в Западной Европе: переводы Библии и светских текстов	1		2			6	
6	Перевод в истории русской культуры: от Кирилла и Мефодия до 21 века.	1		2		2	6	доклад
7	Переложения и переводы в индийском (южноазиатском) культурном мире.	1				2	6	доклад
8	История переводов буддийских текстов на различные языки Азии.	1				2	6	доклад
9	Открытие европейцами «Востока» и переводы с «восточных» языков в 18 – 20 вв.	1				2	6	доклад

10	Сравнительная история переводов священных текстов (Тора, Библия, Коран, Веды, буддийский канон).	1				2	6	доклад
							18	Подготовка к экзамену
	ИТОГО			12		18	78	

3. Содержание дисциплины

ТЕМА 1. Перевод еврейского священного писания на греческий язык в 3–2 вв. до н.э. (так называемый «Перевод Семидесяти Толковников» или Септуагинта; именно с этого греческого перевода позже были сделаны, в частности, переводы на латынь и на церковно-славянский; этот перевод опосредованно определил многие слова и обороты современного русского языка – а значит, и ассоциации, ходы мысли современных русских).

ТЕМА 2. Перевод Библии на латынь, сделанный Иеронимом в начале 5 века н.э.; этот перевод во многом повлиял на развитие всех новоевропейских языков, включая русский;

переводы с греческого на латынь художественных и философских текстов – от Теренция и Цицерона до Боэция и Кассиодора; эта переводческая деятельность также сказалась на развитии всех новоевропейских языков.

ТЕМА 3. Переводы с греческого на сирийский и арабский (на последний — после становления ислама); таким образом была продолжены традиции греческой мысли, на время потерянные для Западной Европы.

ТЕМА 4. Перевод Библии на церковно-славянский язык, начатый Кириллом и Мефодием (9 в.) и продолженный их учениками и последователями; другие переводы с греческого на церковно-славянский язык.

ТЕМА 5. Переводы с арабского и еврейского на латынь в Испании и на Сицилии (начало 1 тыс. н.э); открытие греческого (и отчасти внеевропейского) мира средневековой Западной Европой.

ТЕМА 6. Новая волна переводов с греческого в Западной Европе с 15 века; эпоха Возрождения и гуманисты.

ТЕМА 7. Переводы Библии на новоевропейские языки – Реформация; становление новоевропейских литератур во 2-м тыс. н.э.: переложения и переводы с латыни и с одного нового языка на другой.

ТЕМА 8. Становление современных европейских представлений о переводе с 18 века.

ТЕМА 9. Переводы с западноевропейских языков в России Нового времени; проблемы перевода Библии на русский язык.

ТЕМА 10. Переводы как важнейшее средство межкультурных коммуникаций в 19 – 20 вв.; открытие европейцами «восточных» языков и переводы с них; переводы европейской литературы на «восточные» языки.

ТЕМА 11. Роль переводов в советской культуре. За пределами «нашей» традиции также было немало важных культурных процессов, связанных с переводами или переложениями с одного языка на другой, например: переводы буддийских текстов с санскрита (и, в меньшей степени, с других индийских языков) на другие языки Азии: китайский, тибетский, монгольский и др.; переложения и (позже) переводы с санскрита на новоиндийские языки внутри индийского культурного мира.

ТЕМА 12. Сравнительная история переводов священных текстов в разных культурных традициях: Библии (в Европе и за ее пределами), Корана, Вед, буддийского канона и т.д.

4. Образовательные технологии

Дисциплина «Философские концепции перевода» реализуется преимущественно интерактивно – в форме семинарских занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента.

Наименование раздела	Виды учебной работы	Формируемые компетенции	Информационные и образовательные технологии
Тема 1-4	Лекции и семинары	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
Тема 5-9	Лекции и семинары	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста
Тема 10-12	Семинары	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	В рамках семинара может быть использована компьютерная презентация, так же презентация является наглядным способом защиты реферата по теме семинара.
Промежуточная аттестация	Экзамен	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4	Самостоятельная работа над анализом и переводом текста, выступление по теме реферата, обсуждение переводческих решений.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з. е., 108 часов.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости включают проверку домашних заданий (письменных переводов) и вопросы для дискуссии в аудитории. Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		учёт результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

К каждому семинару студенты по заданию преподавателя составляют библиографические справки о переводчиках и их главных работах, на каждом семинаре заслушивается два или три кратких студенческих доклада и происходит их обсуждение (ПК-10, ПК-12).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Обязательная

Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1034553>

Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965>

Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками) : учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2020. — 128 с. - ISBN 978-5-16-108393-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1077728>

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/455859>

Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1031875>

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Программное обеспечение:

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается

использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

Курс «Философские концепции перевода» нацелен на знакомство студентов с историей, со статусом перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры.

Все аудиторные занятия проходят в режиме лекций и семинаров.

Для наиболее продуктивной самостоятельной работы студенту необходимо подготовить подробный реферат по теме семинара, согласно тематическому плану, подготовить подробную биографию, изучить биографию и основные работы того или иного переводчика.

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Центральной областью, которая подробнее всего освещается в рамках курса «Философские концепции перевода» является история перевода как важная часть мировой культуры. Студенты должны понять, что наши нынешние представления о переводе – это «продукт» новоевропейской культуры, а когда мы говорим о «переводе» как явлении мировой культуры, то подразумеваем под «переводом» довольно широкую гамму явлений и практик: от весьма свободных переложений с одного языка на другой до «точных» переводов в нашем нынешнем смысле этого слова. Необходимо дать студентам представление о значении переводческой деятельности в истории мировой культуры, многообразии форм переводческой деятельности в различные времена и в различных культурах; дать студентам почувствовать временную глубину мировой истории и условность наших нынешних представлений о переводе (как и о многом другом); показать продуктивность компаративного подхода к истории перевода как части истории мировой культуры; дать представление о роли переводов в истории русской культуры (включая советский период).

В рамках курса «Философские концепции перевода» предусмотрена аттестационная в виде рефератов по теме семинара. Согласно тематическому плану, студент готовит подробную биографию, изучает биографию и основные работы того или иного переводчика. Работа выполняется самостоятельно дома, с использованием всех доступных материалов

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Философские концепции перевода» является частью Блока 1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть) учебного плана ОП ВО магистратуры «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и Италии» по направлению подготовки 45.04.01 – Филология. Дисциплина является обязательной и реализуется в Институте филологии и истории кафедрой теории и практики перевода в 1 семестре 1 курса.

Предмет дисциплины - статус перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры.

Цель дисциплины - дать студентам общее представление о месте перевода, переводческой деятельности в истории мировой культуры. Студенты должны понять, что наши нынешние представления о переводе – это «продукт» новоевропейской культуры, а когда мы говорим о «переводе» как явлении мировой культуры, то подразумеваем под «переводом» довольно широкую гамму явлений и практик: от весьма свободных переложений с одного языка на другой до «точных» переводов в нашем нынешнем смысле этого слова.

Задачи:

- показать, что история перевода – важная часть истории мировой культуры, дать студентам представление о значении переводческой деятельности в истории мировой культуры,
- показать многообразие форм переводческой деятельности в различные времена и в различных культурах, дать студентам почувствовать временную глубину мировой истории и условность наших нынешних представлений о переводе (как и о многом другом),
- показать продуктивность компаративного подхода к истории перевода как части истории мировой культуры, дать представление о роли переводов в истории русской культуры (включая советский период).

Дисциплина направлена на формирование компетенций выпускника:

ПК-10 способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля

ПК-12 владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать: жанрово-стилевые требования к оформлению, обработке и доработке различных типов текстов;

основные принципы поверхностной и глубокой доработки и переработки различных типов текстов

основные факты истории перевода,

современные представления о роли переводов в истории мировой культуры;

уметь: осознанно контролировать уровень доработки и переработки текста

выявить формы переводческой деятельности в различные времена и в различных культурах;

владеть справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании, и корректуре текстов;

техниками сжатия, доработки и переработки текстов

восприятием истории переводческой деятельности в контексте истории мировой культуры..

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов и проекта, промежуточная аттестация в форме экзамена. Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
2	Приложение №1		

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)**Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 114 часов.
 Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (12 часов), семинары (18 часов), самостоятельная работа студента (66 часов), контроль (18 часов).

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции	прак- тичес- кие заня- тия	семи- нары	само- стоятель- ная работа	
1	Понятие «перевод» и его историческая вариативность; этимология слов, означающих «перевод» в русском и других языках.	1		2		2	6	доклад
2	«Септуагинта» как архетипический перевод. Св. Иероним и латинский перевод Библии.	1		2		2	6	эссе
3	Переводы с греческого на латынь от Теренция и Цицерона до Бозция и Кассиодора.	1		2		2	6	эссе
4	Переводы с греческого на сирийский, арабский, еврейский — и латынь: от начала процесса до эпохи Возрождения.	1		2		2	6	
5	Реформация и Новое время в Западной Европе: переводы Библии и светских текстов	1		2			6	
6	Перевод в истории русской культуры: от Кирилла и Мефодия до 21 века.	1		2		2	6	доклад
7	Переложения и переводы	1				2	6	доклад

	в индийском (южноазиатском) культурном мире.							
8	История переводов буддийских текстов на различные языки Азии.	1				2	6	доклад
9	Открытие европейцами «Востока» и переводы с «восточных» языков в 18 – 20 вв.	1				2	6	доклад
10	Сравнительная история переводов священных текстов (Тора, Библия, Коран, Веды, буддийский канон).	1				2	6	доклад
						18	6	Подготовка к экзамену
	ИТОГО			12		18	66	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное